



Eine Buchübersetzung?

Für Sie als Autor im Selbstverlag oder als neuer digitaler Verlag ist es sehr verlockend, Ihr Buch wegen der Grösse des potenziellen Marktes auf Englisch übersetzen zu lassen, vor allem, wenn Sie bereits erfolgreich Bücher in Deutschland verkauft haben. Es gibt jedoch einige wichtige Punkte zu berücksichtigen, bevor Sie diesen Schritt machen, da er finanziellen Aufwand voraussetzt. Nicht nur wegen der Übersetzungskosten, sondern auch wegen der Zusatzkosten für Korrekturen und Lektorat des Manuskripts auf Englisch, das Design des Buchumschlags für den neuen Markt, Marketing, usw.

Falls Sie bereit sind, das finanzielle Engagement einzugehen, gibt es Weiteres zu beachten, insbesondere dann, wenn Sie daran interessiert sind, Ihr Buch in den USA zu vermarkten:

Schauplatz: Wo findet die Handlung statt? Entgegen der verbreiteten Meinung verkauft sich ein Buch mit Schauplatz USA nicht automatisch auch besser in den USA. Tatsächlich ist es möglich, dass Amerikaner das Buch als nicht einheimisch und deshalb als nicht vollkommen authentisch wahrnehmen, es sei denn, das Buch behandelt die USA aus der Perspektive eines Ausländers. Ein Beispiel dafür: «New York for Beginners» von Susann Remke (Amazon Crossing, übersetzt von Kate Northrop). Das Buch erzählt von den ersten Erfahrungen einer deutschen Frau in New York City. Es hilft, dem Leser etwas Neues anzubieten: Die Perspektive eines Ausländers, oder auch eine Geschichte in einem neuen Setting. Bücher, die ihre fremden Schauplätze reichhaltig beschreiben, funktionieren ebenfalls gut.

Universelle Themen: Ein übersetztes Buch kann erfolgreich sein, wenn es auf einem universellen Thema wie Liebe basiert. Dabei hilft es jedoch, wenn ein spezieller Twist dabei ist, andernfalls könnte es unter der Konkurrenz des gigantischen US-Markts verlorengelangen.

«Apricot Kisses» von Claudia Winter (Amazon Crossing, übersetzt von Maria Bauer) beispielsweise ist ein typischer Liebesroman, findet aber auf dem malerischen Hintergrund der ländlichen Toskana statt und weckt mit seiner wunderbaren Bildsprache Träume von Italienreisen und Gourmet-Degustationen. Es verkauft sich sehr erfolgreich in den USA.

Einzigkeit: Bieten Sie etwas Neues und Einzigartiges an, das nicht automatisch auf dem US-Markt zu bekommen ist. Fokussieren Sie auf Themen, Ideen und Situationen, die einzigartig für Ihren Schauplatz sind. Der Übersetzer kann Ihnen bei den Anpassungen helfen, die es braucht, um die amerikanischen Leser dabei zu unterstützen, alles zu verstehen, was erklärungsbedürftig ist.



MUSTER-ÜBERSETZUNG

Oft ist es die Mühe wert, eine Muster-Übersetzung machen zu lassen, häufig vom Klappentext und vom ersten Kapitel oder von ausgewählten Ausschnitten des Buches, um festzustellen, ob ein Buch eine gute Chance auf dem amerikanischen Markt hat. Danach können Sie das Muster US-Beta-Testlesern anbieten (zu finden in Online-Communities wie goodreads.com), um Feedback einzuholen, bevor Sie sich endgültig entscheiden.



www.art-of-translation.com

Art of Translation
Kate Northrop

kate@art-of-translation.com

Tel. +41 (0)55 444-3043
Switzerland



Art of Translation



German to English Literary Translation

Ihr Buch auf US-Englisch:

Der richtige Schritt?

